

UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

*falta firma  
Eves. español*

# Universidad de la República

## ACUERDO DE COOPERACIÓN

La Universidad de la República – Facultad de Ciencias Sociales, representada por su Sr. Rector Ing. Rafael Guarga y su Sr. Decano Dr. Luis Bértola, y la School of Economics and Commercial Law, Universidad de Gotemburgo, representada por su Sr. Decano Profesor Rolf Wolf, reconociendo el intercambio académico, educativo, científico y cultural que se ha alcanzado entre ambas instituciones, suscriben el presente acuerdo para facilitar el intercambio de estudiantes y becarios.

### 1. Definiciones

Para los propósitos de este acuerdo la "institución sede" será la institución en la cual el estudiante pretende graduarse y la "institución huésped", aquélla que acepta recibir al estudiante de la institución sede.

Año o semestre académico referirá normalmente al período relevante para la institución huésped.

### 2. Objetivos del acuerdo

El objetivo general de este acuerdo es establecer cooperaciones y relaciones educativas específicas entre las dos instituciones participantes de forma tal de promover vínculos académicos y enriquecer la comprensión de la cultura de los dos países involucrados.

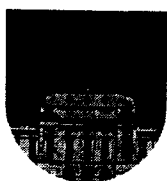
El objetivo del intercambio entre los miembros de ambas Facultades tiene el propósito de promover investigaciones conjuntas, otros desarrollos educativos y fomentar el mutuo entendimiento.

El objetivo del intercambio de estudiantes es permitir que los mismos se matriculen en asignaturas en la institución huésped cuyos créditos aplicarán para la obtención de su grado académico en la institución sede.

### 3. Responsabilidades de las Instituciones Participantes y de los Estudiantes

Cada institución deberá adoptar las medidas consideradas razonables para darle la mayor efectividad al programa de intercambio.

- i) Cada institución acuerda aceptar y matricular estudiantes de intercambio como estudiantes a tiempo completo ("non-award") por la duración del intercambio.
- ii) Cada estudiante será provisto con los mismos recursos académicos y servicios de apoyo disponibles para todos los estudiantes en la institución huésped.
- iii) Será responsabilidad de cada estudiante obtener la aprobación oficial de su institución sede para las asignaturas cursadas en la institución huésped.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

# *Universidad de la República*

- iv) Cada institución remitirá una copia del expediente académico a la Oficina Coordinadora de intercambios de la institución sede.
- v) Los estudiantes de intercambio estarán sujetos a las reglas y procedimientos especificados por la institución sede para el período académico en el cual el estudiante se matricula. La institución sede tendrá responsabilidad en todos los asuntos concernientes a los créditos por las asignaturas cursadas.

## **4. Números**

Sujeto a la disponibilidad de candidatos apropiados, cada institución enviará dos estudiantes cada año calendario, mientras esté vigente este acuerdo.

## **5. Selección y Matriculación de Estudiantes**

Se espera que solamente se seleccionen estudiantes con alta calidad académica para participar en el programa de intercambio. La institución sede seleccionará las aplicaciones de sus estudiantes para el intercambio. Tanto estudiantes graduados como posgraduados son elegibles para participar, siempre y cuando:

- i) hayan completado al menos dos años de estudio en sus instituciones sede;
- ii) estén matriculados tanto en la institución sede como en la huésped durante todo el período de intercambio;
- iii) tengan una propuesta de matriculación, aprobada por su facultad sede y por la institución huésped, y se considere que estén académicamente calificados para completar exitosamente las asignaturas postuladas en la institución huésped  
Cada institución informará a la Oficina Internacional relevante, las asignaturas disponibles, incluyendo las condiciones y limitaciones de matriculación.
- iv) hayan obtenido el acuerdo de su institución sede de que una vez cumplidas satisfactoriamente las asignaturas en la institución huésped, el total de créditos podrá ser transferido hacia el grado que cursa en la institución sede; y
- v) haber satisfecho los requerimientos de habilidad en el idioma que establezca la institución huésped.

Cada institución enviará a la otra las aplicaciones completadas por sus estudiantes antes del plazo establecido. La institución huésped se reserva el derecho de la aprobación final de la admisión de estudiantes.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

# *Universidad de la República*

## **6. Responsabilidades financieras de las Instituciones**

Los estudiantes de intercambio recibirán lo siguiente de las instituciones huéspedes, sin costo para el estudiante:

- Enseñanza y costos relacionados
- Programas de orientación
- Informes y memorias de resultados

## **7. Responsabilidades financieras de los estudiantes de intercambio**

Los estudiantes en intercambio serán financieramente responsables por:

- Viaje a y de la institución huésped
- Libros, papelería, etc.
- Documentación de viaje, visas, etc.
- Gastos de alojamiento y manutención
- Pago de derechos por actividades estudiantiles
- Seguro médico

La institución sede deberá certificar que el candidato para el intercambio tiene la posibilidad de cumplir sus responsabilidades financieras que se detallan anteriormente. Esto debe incluir el financiamiento de un período de vacaciones si el estudiante participa en un intercambio que abarca dos semestres.

## **8. Alojamiento**

La institución sede asistirá, con la mayor amplitud posible, a los estudiantes en intercambio en la búsqueda de alojamiento. Cada estudiantes de intercambio será responsable por todos los costos asociados a su alojamiento.

## **9. Intercambio de profesores y personal**

Las dos instituciones acuerdan en principio, en posibilitar el intercambio de miembros de su personal general (administrativos) y docentes. Los detalles de estos acuerdos serán negociados en el momento oportuno y se regirán por las normas institucionales que regulan al personal y los procedimientos relevantes convenidos. Las instituciones participantes no serán responsables por ningún acuerdo privado hecho por los miembros del personal participante que cubra intercambio de alojamiento, automóviles, etc.

## **10. El Departamento de Economía**

**10.1** El Departamento de Economía de ambas instituciones acuerda establecer colaboración mutua en los siguientes asuntos:



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

# *Universidad de la República*

- i) intercambio continuo de información relativa a áreas académicas, cursos, programas de graduación y posgraduación, así como a actividades de investigación y extensión
  - ii) intercambio de literatura y publicaciones especializadas
  - iii) intercambio y/o donación de material científico
  - iv) desarrollo de proyectos de investigación conjuntos involucrando académicos y estudiantes graduados de ambas instituciones
  - v) colaboración relativa al desarrollo de programas de graduación e intercambio de académicos y estudiantes graduados
  - vi) intercambio de académicos por períodos limitados para dictar clases, y asistir y tomar parte en conferencias, seminarios de mutuo interés y en proyectos de investigación.
- 10.2** Ambos departamentos colaborarán en áreas académicas de mutuo interés.
- 10.3** Las instituciones podrán adherir a programas y proyectos de colaboración concretos establecidos bajo este acuerdo como planes de trabajo.
- 10.4** Cada Universidad asumirá responsabilidades de acuerdo con sus regulaciones y prácticas para los gastos de viaje de sus docentes y estudiantes. La Universidad que los recibe asumirá la responsabilidad de proveer asistencia general a los docentes y estudiantes visitantes. Cualquier otro acuerdo que implique compromisos financieros será negociado en el futuro.
- 10.5** Ambas instituciones cooperarán en la búsqueda de soporte financiero externo de agencias financiadoras nacionales e internacionales para el desarrollo de los programas de colaboración.
- 10.6** El Departamento de Economía de la School of Economics and Commercial Law y el Departamento de Economía de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de la República de Uruguay estarán a cargo de la supervisión y control de las actividades en esta parte del acuerdo.
- 10.7** Antes de dar inicio a cualquier proyecto o actividad, los planes de trabajo deben ser aprobados por escrito por los representantes de ambas universidades.

## **11. Evaluación del Programa de Intercambio**

Ambas instituciones serán responsables por una evaluación regular del programa de intercambio al menos cada tres años. La evaluación es esencial para realizar las modificaciones apropiadas y mutuamente acordadas, así como para identificar nuevas oportunidades para la cooperación en becas e investigación.



UNIVERSIDAD  
DE LA REPUBLICA  
URUGUAY

# *Universidad de la República*

## **12. Período de Acuerdo**

Este acuerdo tendrá vigencia a partir de la fecha de la firma por ambas partes y tendrá una duración inicial de tres años, pudiendo ser renovado por mutuo consentimiento. Cualquiera de las instituciones podrá dar por finalizado el acuerdo debiendo notificar a la otra parte por escrito con seis meses de anticipación

## **13. Firmas**

Este convenio establece el total acuerdo entre las partes. Ninguna enmienda, consentimiento o renuncia a los términos de este acuerdo tendrá efecto, aún parcialmente, a menos que sea escrita y firmada por todas las partes.

El acuerdo ha sido aceptado por el Decano, Profesor Rolf Wolf de la School of Economics and Commercial Law, Universidad de Gotemburgo y el Rector Ing. Rafael Guarga , de la Universidad de la República de Uruguay, y el Decano, Prof. Luis Bértola, de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad de la República de Uruguay y reemplaza cualquier Acuerdo de Intercambio existente.



School of Economics  
and Commercial Law  
GÖTEBORG UNIVERSITY

AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN  
THE FACULTAD DE CIENCIAS SOCIALES AT  
LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA  
AND  
THE SCHOOL OF ECONOMICS AND COMMERCIAL LAW  
AT GÖTEBORG UNIVERSITY

La universidad de la República - Facultad de Ciencias Sociales de Uruguay, hereby represented by its Rector Ing. Rafael Luarga and its Dean Professor Luis Bertola and the School of Economics and Commercial Law, Göteborg University, represented by its Dean Professor Rolf Wolff recognising the educational, scientific, cultural and academic exchanges which can be achieved between our institutions, enter into this agreement to facilitate the exchange of students and scholars.

**1. Definitions**

For the purposes of this agreement, "home" institution shall mean the institution at which the student intends to graduate and "host" institution shall mean the institution which has agreed to accept the student from the home institution.

Semester or academic year shall normally refer to the period relevant to the host institution.

**2. Purpose of the Agreement**

The general purpose of this agreement is to establish specific educational relations and cooperation between the two participating institutions in order to promote academic links and to enrich the understanding of the culture of the two countries concerned.

The purpose of exchanges between faculty members is to promote collaborative research, other educational developments and to further mutual understanding.

The purpose of each student exchange is to enable students to enrol in subjects at the host institution for credit which will be applied towards their degree at their home institution.

### **3. Responsibilities of Participating Institutions and Students**

Each institution shall undertake all those measures as are seen as reasonable to give maximum effect to this exchange programme.

- i) Each institution agrees to accept and enrol exchange students as full time, "non-award" students for the duration of their exchange.
- ii) Each student will be provided with the same academic resources and support service that are available to all students at the host institution.
- iii) It will be the responsibility of each student to obtain official approval from his or her home institution for subjects taken at the host institution.
- iv) Each institution will forward a copy of the academic record to the home Exchange Coordinator's Office.
- v) Exchange students will be subject to the rules and procedures as specified by the host institution for the academic period in which the student enrolls. The home institution will have responsibility for all matters concerning credit for subjects taken.

### **4. Numbers**

Subject to the availability of suitable candidates each institution will send up to two students each calendar year, during the period of the agreement.

### **5. Selection and Enrolment of Students**

It is expected that only students of high academic quality will be selected to participate in an exchange programme. The home institution will screen applications from its student body for exchange. Students, both undergraduate and postgraduate, are eligible to participate if they:

- i) have completed at least two years of study at their home institution;
- ii) are enrolled at their home and host institution for the full period of the exchange;

- iii) have an enrolment proposal, approved by their home institution and host institution, and are deemed academically qualified to successfully complete the nominated subjects at the host institution. Each institution will inform the relevant International Office of subject availability, including enrolment limitations and conditions.
- iv) have obtained agreement from their home institution that upon successful completion of the subjects at the host institution, full credit will be granted towards the degree at their home institution. A student may undertake a clinical or practical assignment as part of an exchange programme; and
- v) have satisfied any language proficiency requirements of the host institution.

Each institution will send the other completed applications for their students before set deadline. The host institution reserves the right of final approval of the admission of a student.

## **6. Financial Responsibilities of Institutions**

- i) Exchange students will be provided with the following, by the host institution, at no cost to the student:

Tuition and related costs  
Orientation Programme  
Reports and Statement of Results

## **7. Financial Responsibilities of Exchange Students**

Exchange Students will be financially responsible for:

Travel to and from the host institution  
Books, stationery, etc.  
Travel documentation, visas, etc.  
Accommodation and living expenses  
Student Activity Fees  
Medical insurance

The home institution shall satisfy itself that a candidate for exchange has the ability to meet all his or her financial responsibilities as detailed above. This may include provision for a period of vacation if a student is participating in an exchange which spans two semesters.



**8. Accommodation**

The host institutions will assist, to the fullest extent possible, the exchange students in finding housing. Each exchange student will be responsible for all costs associated with accommodation.

**9. Faculty and Staff Exchanges**

The two institutions agree in principle to the possibility of exchanges by General staff (Administrative) and Faculty members. The details of such arrangements will be negotiated at the appropriate time and will be governed by the institutional staffing rules and relevant approval processes. The participating institutions shall not be responsible for any private arrangements made by participating staff members covering exchange of accommodation, cars, etc.

**10. The Department of Economics**

**10.1** The Department of Economics at both institutions agree to establish mutual collaboration in the following matters:

- i) continuous exchange of information regarding academic areas, courses, graduate and undergraduate programmes as well as research and extension activities
- ii) exchange of specialized literature and publications
- iii) exchange and/or donation of scientific material
- iv) development of joint research projects involving academics, and graduate students of both institutions
- v) collaboration regarding the development of graduate programmes and exchange of academics and graduate students
- vi) academic exchange for limited periods to lecture and attend and take part in conferences, seminars of mutual interest and research projects

**10.2** Both departments should collaborate in academic areas of mutual interest.

**10.3** The institutions must adhere to concrete programmes and collaborative projects established under this agreement as working plans.

- 10.4** Each institution will assume responsibility in accordance with its regulations and practices for the travel expenses of its faculty members and students. The receiving institution will assume the responsibility of providing general assistance to visiting faculty members and students. Any other arrangements involving financial commitments will be negotiated in the future.
- 10.5** Both institutions will cooperate in seeking external financial support from national and international founding agencies for the development of collaborative programmes.
- 10.6** The department of Economics at the School of Economics and Commercial Law and the department of Economics at the Universidad de la República will be in charge of supervision and control of the activities in this part of the agreement.
- 10.7** Before any projects or activities are commenced, the working plans must be approved in writing , by representatives of both universities

**11. Exchange Programme Review**

Both institutions will be responsible for a regular review of the exchange programme on at least a three yearly basis. The review is essential in order to make appropriate and mutually agreed modifications as may be required and to identify new opportunities for co-operation in scholarship and research.

**12. Period of Agreement**

This agreement will come into effect from the date of signature by both parties and will remain in force for an initial period of three years and may be renewed by mutual consent. The agreement may be terminated by either party provided six months written notice is given to the other party.

13. **Signatures**

This agreement constitutes the entire agreement between the parties. No amendments, consent or waiver of terms of this agreement shall bind either party unless in writing and signed by all parties.

The Agreement has been accepted by the Rector Ing. Rafael Guarga, of the Universidad de la República of Uruguay and the Dean, Prof. Luis Bertola, of the Facultad de Ciencias Sociales de Universidad de la Republica of Uruguray and the Dean, Prof. Rolf Wolff, of the School of Economics and Commercial Law, Goteborg University and supersedes any existing Exchange Agreement.



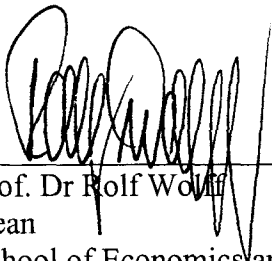
\_\_\_\_\_  
Ing. Rafael Guarga  
Rector  
La universidad de la República

23/07/04  
\_\_\_\_\_  
Date



\_\_\_\_\_  
Professor, Luis Bertola,  
Dean  
Facultad de Ciencias Sociales  
La universidad de la República

28/07/04  
\_\_\_\_\_  
Date



\_\_\_\_\_  
Prof. Dr Rolf Wolff  
Dean  
School of Economics and Commercial Law  
Göteborg University

3/6 - 2004  
\_\_\_\_\_  
Date